

Stefan Zweig:

Tu auf dich, Unterwelt der Leidenschaften:
Gestalten ihr, geträumt und doch empfunden,
lasst eure Lippen heiß an meinen haften,
trinkt Blut von Blut und Atem mir vom Munde!

Brecht vor aus euren Zwielfinsternissen
und schämt euch nicht der Qual, die euch umschattet!
Wer Liebe liebt, will nicht ihr Leiden missen,
was euch verstört, ists, was mich zu euch gattet.

Nur Leidenschaft, die ihren Abgrund findet,
lässt deine letzte Wesenheit entbrennen,
nur der sich ganz verliert, ist sich gegeben.

So flamm dich auf! Erst wenn du dich entzündet,
wirst du die Welt in deiner Tiefe kennen:
Erst wo Geheimnis wirkt, beginnt das Leben.

Quelle: Zweig, *Der Amokläufer*, 1922

Podziemie żądz, rozewrzyj swe podwoje!
Pójdźcie, postacie – kanwo śnień i skargi –
na moich złóźcie wasze drżące wargi
i pijcie krew mą i oddechy moje!

Poco się kryć wam między światłocienie?
Wynijdźcie, dumne na swych serc gehennę:
Kto kocha miłość, kocha też cierpienie –
co was zasmuca, dla mnie jest bezcenne.

Jedynie przepaść namiętności da ci
twej duszy duszę, gdy ją z bólem zbrata –
a ten się najdzie, kto się całkiem straci.

Rozgorzej! W ogniach twoich namiętności
we własnej głębi ujrzysz głębie świata –
a Tajemnica drogę ci rozprości.

Tłómaczył Leon Koppens

Quelle: [https://polona.pl/item/amok,
NzE4NTMyMzk/8/#info:metadata](https://polona.pl/item/amok,NzE4NTMyMzk/8/#info:metadata)